II

La primera Historia de la Conquista de Méjico en idioma castellano

En la Biblioteca del Monasterio de El Escorial se conserva, bajo la signatura &-II-7, un tomo de manuscritos del siglo XVI, conteniendo los folios 331a-442b el fragmento de una *Historia de la Conquista de Méjico,* redactada en castellano, sin indicación de autor ni fecha. Dicho fragmento, procedente, según los rasgos de la escritura, de los primeros decenios del siglo XVI, lleva, de letra distinta y por cierto muy posterior, el título "Algunas cosas de Hernán Cortés y México", tratando en cuatro capítulos del período comprendido entre la salida de Hernán Cortés de Veracruz y la llegada a Méjico de Narváez, enviado contra Cortés por el virrey Diego Velázquez, y terminando con los días precedentes a la "Noche Triste". Con excepción de una descripción de la ciudad de Temixtitán, no aporta datos etnográficos, sino sólo históricos. El manuscrito está lleno de tachaduras y correcciones hechas por el mismo autor, y que van hasta borrar y rehacer párrafos enteros.

Parece sorprendente que este fragmento quedara casi desconocido hasta ahora a la ciencia americanista. Dos notas que acerca de él se publicaron pasaron casi desapercibidas. El primero en mencionar la existencia de este manuscrito fué el padre Gutiérrez Cabezón (1),

(1) Vid. P. Gutiérrez Cabezón: *Noticia de los Manuscritos Escurialenses relativos a la historia y costumbres de los indios americanos.* En *La Ciudad de Dios.* (Tirada aparte de El Escorial, págs. 51-58.)

quien sugirió también la idea de que su autor fuera el gran humanista español Hernán Pérez de Oliva. Siguiendo esta teoría, pero sin acabar el análisis de su justificación, el hispanista norteamericano William Atkinson publicó el manuscrito por primera vez en 1927, incluyéndolo en el apéndice de un estudio sobre Hernán Pérez de Oliva (1). Ya que ambos autores, cuyas teorías tendremos que seguir en parte, no analizaron sistemáticamente todos los indicios que pueden aducirse en pro de su tesis, el doctor Hermann Trimborn, profesor de la cátedra del Conde de Cartagena, fundada por la Academia de la Historia, nos indicó la conveniencia de ofrecer a los americanistas una breve síntesis crítica del problema, de tan vivo interés para los círculos americanistas.

De la biografía de Hernán Pérez de Oliva, ilustre humanista, conocido de los hispanistas como autor del *Diálogo de la dignidad del hombre,* no mencionaremos aquí más que unos cuantos detalles que podrían arrojar alguna luz sobre la cuestión que nos ocupa. La posible objeción de que Pérez de Oliva, humanista y catedrático de Filosofía Moral en la Universidad de Salamanca, podría difícilmente ser autor de una *Historia de la Conquista de Méjico* carece de justificación, puesto que aquel hombre de intereses universales demostró repetidas veces el vivo interés que sentía por todo lo relacionado con el "Nuevo Mundo" (2). El hecho de que llegara a ser "Cosmógrafo Mayor de la

---

(1) William Atkinson: *Hernán Pérez de Oliva; a biographical and critical study.* En *Revue Hispanique,* t. LXXI, número 160, págs. 309-484.

(2) Comp., p. ej., *Razonamiento de la Navegación del Guadalquivir*: "agora ya pasó sus colunas el gran poder de nuestros Príncipes, y manifestó tierras y gentes sin fin, que de nosotros tomarán Religión, leyes y lengua... así que el peso del mundo y la conversación de las gentes a esta tierra acuesta."

Corte" acredita sus conocimientos geográficos e históricos. No ha podido esclarecerse el problema de si fué autor de una biografía de Cristóbal Colón, como parece indicarlo una discutida noticia contenida en el Catálogo de la Biblioteca de Fernando Colón, hijo del descubridor, escrito por el mismo (1). Del citado catálogo se deduce, sin embargo, que Fernando Colón conocía personalmente al ilustre humanista, quien le entregó el día 27 de noviembre de 1525 una copia de su *Amphitrion,* con ocasión de una visita que hizo a Sevilla (2).

Pero más que estos datos biográficos, el examen del propio manuscrito de la *Conquista* nos facilita detalles que permiten asegurar que fué Pérez de Oliva su autor.

Existe, por fortuna, la posibilidad de comparar la letra del fragmento en cuestión con otros manuscritos conservados en la misma Biblioteca y considerados con fundamento como autógrafos de Pérez de Oliva. Según observó el padre Gutiérrez Cabezón, entre varios tratados del Códice d-II-5 figura uno titulado *De magnete,* no incluído en la edición de las obras de Pérez de Oliva, hecha por su sobrino Ambrosio de Morales, pero sí aludida por éste en el prólogo (3). Además se halla en el folio 94a del mismo códice el manuscrito del *Enigma de la Hormiga,* impreso en la citada edición, con cuyo texto coincide, prescindiendo de alguna ligera modificación introducida, probablemente, por el editor. Todo esto ha hecho suponer que los men-

(1) Vid. Henry Harrisse: *D. Fernando Colón, historiador de su padre* (Sevilla, 1871), pág. 91.

(2) Vid. B. J. Gallardo: *Ensayo de una Biblioteca Española,* art. "Colón". T. II. Madrid, 1866.

(3) Las *Obras* del Maestro Fernán Pérez de Oliva... Córdoba, año 1586: "Pudiera también poner aquí lo que el Maestro Oliva escribió en Latín de la piedra imán... Mas todo era muy poco, y estaba todo ello imperfecto y poco más que apuntado..." (página IV de la nueva edición de 1887).

cionados manuscritos, autógrafos de Pérez de Oliva, proceden de la Biblioteca de Ambrosio de Morales, quien los legó al Monasterio. Comparándolos con el fragmento de la *Conquista,* resulta que esta última es de idéntica letra que los anteriores. Añádese a este detalle el encontrarse en la última página de la *Conquista* el borrador de un tratado de cuestiones de física, debido, con suma probabilidad, a Ambrosio de Morales, quien solía aprovechar páginas libres de manuscritos para hacer apuntes (1).

Más decisiva, sin embargo, que estos indicios exteriores, que, sin excepción alguna, favorecen la teoría de que el maestro Oliva es autor de la *Conquista de Méjico,* es la similitud estilística con las demás obras del insigne humanista. Haciendo caso omiso de las formas y elección de voces, entre las que destaca el empleo exclusivo de "do" en vez de "donde", y otros detalles históricos que podrían explicarse por rasgos comunes a la mayoría de los autores del siglo XVI, la comparación de la sintaxis del fragmento con las restantes obras de Pérez de Oliva facilita suficientes datos acreedores de nuestra teoría. Tenemos que limitarnos a citar como ejemplo característico la frecuencia de frases comparativas y antitéticas o la posición del verbo al final de la frase (2).

La cuestión de si Hernán Pérez de Oliva es realmente el autor del fragmento, además de constituír un interesante problema de historia literaria, reviste especial importancia para el americanista. Los episodios tratados en la *Conquista* corresponden a los relatados

(1) Vid. P. Gutiérrez Cabezón, op. cit., pág. 51, donde cita el ejemplo de la *Historia de Tierra Santa.*

(2) Por ejemplo, "no para cumplimiento de bienes sino por necesidad de la vida" (*Obras...*, ed. de 1887, pág. 7); "no demanda la sangre de los coraçones sino la limpieza dellos" (*Conquista*); "aquestos suelos en fruto no son al de Córdova comparables" (*Obras...*, pág. 13); "la confiança que con muchas victorias auía ganado" (*Conquista*).

en la "Segunda Carta de Relación" de Cortés al emperador Carlos V. Comparando nuestro manuscrito con dicha "Carta" obtenemos el sorprendente resultado de que no sólo cita los mismos hechos —aparte algún que otro detalle indefinido o puramente descriptivo—, sino que la mencionada "Carta de Relación" es casi indiscutiblemente la única fuente original de que dispuso Pérez de Oliva. Tan sólo las palabras mejicanas ostentan algunas deficiencias de transcripción, y no hay coincidencia absoluta en cuanto a los datos numéricos. El relato de Cortés está fechado en 30 de octubre de 1520, habiéndose enviado de Méjico el día 5 de marzo del año siguiente, lo que significa que el fragmento fué escrito entre 1521 y 1533, año en que murió Pérez de Oliva. Teniendo en cuenta que el maestro Oliva estuvo ausente de España en los años anteriores al 1524, siendo poco probable que hasta esta fecha haya visto la "Carta" de Cortés, podría sugerirse que la viera en 1525, con ocasión de su mencionada visita a Sevilla, donde se había impreso en 1522, en la imprenta de J. Cromberger. Por tanto, el fragmento se redactaría entre 1525 y 1533. Puesto que, aparte de las relaciones de los mismos conquistadores, no poseemos composición literaria en castellano acerca de la conquista de Méjico anterior a dicha fecha, nuestro fragmento es la primera *Historia castellana de la Conquista,* posterior tan sólo a la latina de Pedro Mártir de Angleria, contenida en la "Década quinta" de las obras de este "primer historiador del Nuevo Mundo", y que fué fechada en 1520 por el editor Torres Asensio (1).

Aun cuando el hecho de basarse el fragmento de la *Conquista de Méjico* exclusivamente en la "Segunda Carta de Relación" de Hernán Cortés lo priva de valor como fuente original, merece la atención de los americanistas por la fecha de su redacción y, sobre to-

(1) Vid. el prólogo que Torres Asensio hizo a su edición de las obras de Pedro Mártir. Madrid, 1892.

do, por ser el primer ensayo para dar forma literaria a las hazañas del héroe conquistador de Méjico, cuya figura recobra un relieve particular y personal, tal como la vió el maestro Oliva.

W. PETERSEN.